

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)

MUNICIPIO: San Millán de la Cogolla

PROVINCIA: La Rioja

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5191; CIHM 6, 21

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS:

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia literaria

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Hunc, quem cernis lapidem **sculptum**, sacra **tegit membra** beata. Simul Auria virgo cum matre **Amunna** quiescunt **in urna**. Et quia pro Christo arctam duxerunt vitam simul cum eo cum beatis **laetantur in caelestia regna**

Texto dado por CIHM 6, 21.

APARATO CRÍTICO:

sculptum scultum (Sandoval).

tegit tegitit (A miax).

membra memoria (Zapata).

A munna A muria (González D ávila)

A munia (A rgaiz)

A munnia (Sánchez).

in urna femina (I barreta).

laetantur in caelestia regna meruerunt coronari in gloria (I barreta).

TRADUCCIÓN:

Bajo esta lápida que ves escrita descansan los restos sagrados de la virgen Oria y su madre Amuña. Y porque las dos vivieron con austeridad por Cristo, hoy con Él y con los Santos gozan en el reino de los cielos.

Traducción dada por CIHM 6, 21.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 21.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sepulcro considerado original tardío. Inscripción desaparecida.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: c. XI-XII.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: En la entrada de la iglesia de Suso, bajando por una escalera estrecha hacia una cueva excavada en la peña según P. de Sandoval. Actualmente desaparecida.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5191; CIHM 6, 21; Pereira García, Irene (2016) “Las inscripciones medievales del Monasterio de San Millán de la Cogolla”, en Ramon Baldaquí Escandell (ed.) Lugares de escritura: el monasterio, Alicante, Publicacions de la Universitat d’Alacant, pp. 400-401. Lappin, A. (2000) Berceo's “Vida de Santa Oria” Text, Translation and Commentary, Oxford, University of Oxford, p. 266. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1954) “Diario sexto (1795-1796)” en Diarios, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, t. 2, pp. 68-86, Marqués de Aledo (ed.), anotaciones de M. Ballesteros, Madrid, p. 80. Zapata, A. (1934) Historia de la villa de Canales, Buenos Aires, Imprenta de Gerónimo Martínez Ariz-Navarreta, p. 131. Fita, Fidel (1907) “Canales de la Sierra. Sus mujeres y varones ilustres en los siglos XI y XII”, Boletín de la Real Academia de la Historia 50, pp. 476-477. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia tarraconense, t. 2, Antonio de Zafra, Madrid, ff. 339-340. González Dávila, G. (1645) Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas y catedrales de los reynos de las dos Castillas. Vidas de sus arzobispos, y obispos, y cosas memorables de sus sedes, Madrid, pp. 336-337. de Amiax, J. (1608) Ramillete de

Nuestra Señora de Codés, Imprenta de Carlos de Labayen, Pamplona, ff. 68v-69r. de Sandoval, P. (1601)
Primera parte de las fundaciones de los Monasterios del Glorioso Padre San Benito, Pamplona, Luis
Sanchez, f. 40r.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES